

## Поздравления А.В. Ганзен по случаю 40-летия ее деятельности

(от 30 декабря 1930 г.)

Оригинал здесь -- [http://rcl.boom.ru/ganz\\_hm/pozdr.htm](http://rcl.boom.ru/ganz_hm/pozdr.htm)

Дорогая Анна Васильевна!

Немногие слова, которые мы скажем Вам сегодня, не могут, конечно, ни оценить в полной мере значение Вашего огромного труда для литературы, ни выразить с настоящей глубиной признательности и уважения к Вам со стороны товарищей по профессии и общественной работе. Эти слова только простой знак общего желания оценить Вашу деятельность так же, как исполнившееся сорокалетие ее простой повод для выражения постоянных чувств писателей к Вам - своею жизнью и своим трудом создавшей превосходный образ современного писателя.

Можно было бы охарактеризовать этот образ цифрами, особенно теперь, когда общественная мысль привыкла понимать цифры, когда гений количества вдохновляет людей на труд, на борьбу, на завоевания.

Тогда получилось бы, что писательница Анна Васильевна Ганзен перевела с чужеземных языков и напечатала около трехсот художественных произведений, принадлежащих перу приблизительно 100 авторов и составляющих около тысячи печатных листов, что только за время революции Анна Васильевна пополнила наши знания знакомством более чем с 20-ю современными иностранными художниками; что общественница Анна Васильевна Ганзен только за последние 10 лет состояла и состоит в 20 обществах, союзах и других организациях, несла и несет в этих организациях обязанности одновременно по многим должностям. Но характеристика Вашего писательского образа была бы не верной, если бы в оценке его мы поставили на первое место цифры.

Труд переводчика по соте квалификации во многих своих элементах стоит на уровне труда художника - творца. Тождественно искусно, тождественно точно по оттенку мысли сказать на русском языке то, что сказано по-немецки Шиллером, по-английски Шекспиром - это большое мастерство, это искусство, а как раз этими именами сверкает перечень Ваших трудов, Анна Васильевна. "Генрих II" Шекспира, переведенный Вами тридцать лет назад, сейчас, когда требования к художественному переводу несоизмеримо с дореволюционным временем возросли без малейших изменений воспроизводится Государственным издательством. Это говорит о том, что Вы раньше других поставили перед собою и разрешили задачу совмещения в художественном переводе стилистических особенностей подлинника с требованиями русской литературной речи.

Одной Вашей заслуге, Анна Васильевна, суждено остаться непревзойденной: Вами открыт скандинавский мир, открыт с полнотою, которой все владеющие русской речью, обязаны Вашему знанию северных литератур, Вашему изучению далекой и малоизвестной у нас культур Дании, Норвегии, Швеции. Жизнь и труды Фритьофа Нансона и Свэна Гедина, фантазию Ганса Христиана Андерсена, создания Ибсена, творчество других крупнейших скандинавцев, весь этот мир - богатые запасы, находящиеся распоряжении новой культуры советских государств, весь этот мир - достояние нового революционного поколения, полученное им от Вас, Анна Васильевна.

Ваш перевод сочинений Генриха Ибсена Академией наук удостоен почетного отзыва. Если бы выдача наград зависела от ваших товарищей по профессии, от писателей, за которыми никто не хочет признать права раздавать награды, мы удостоили бы почетным отзывом весь Ваш труд, Анна Васильевна, все Ваше искусство. Больше того мы удостоили бы почетным отзывом всю Вашу жизнь, потому что Ваша жизнь соединила в себе образцовую работу писателя с образцовой работой общественника, и Вы показали, что к обязанностям, налагаемым коллективом на своего члена, нужно относиться не как к "нагрузке", а как к искусству, настолько же трудному, насколько радостному.

Благодарим Вас, дорогая Анна Васильевна, за вклад, сделанный Вами в искусство литературы и благодарим за образ писателя, созданный Вами в искусстве жизни.

Подписали юбилейный адрес 21 декабря 30 г.

Л. Сейфуллина

Е. Тагер